

The Vietnam Heritage Center and Mekong NYC would like
to thank Le Colonial for their generous support of
Vietnamese New Year Celebration
in New York City

Le Colonial

RESTAURANT – BAR – VIETNAMEN

149 EAST 57TH STREET
NEW YORK, NY 10022
212-752-0808
WWW.LECOLONIALNYC.COM

Tết Giáp Ngọ

Vietnamese New Year Celebration in New York City



Saturday, February 1, 2014
2 PM to 6 PM

Bronx Museum of the Arts
1040 Grand Concourse, 2nd Floor
Bronx, New York 10456

Hosted by
Mekong NYC and Vietnam Heritage Center



*Hội Mê-kông NYC và Vietnam Heritage Center kính
mời quý vị đến chung vui đón Tết Giáp Ngọ 2014.
Đây là hội truyền thống văn hóa Việt Nam và chúng
tôi sẽ có những tiết mục vui chơi đặc biệt thú vị cho
mọi lứa tuổi.*

*Please join Mekong NYC and Vietnam Heritage
Center (VHC) in ushering in the Lunar New Year, Tết
Giáp Ngọ 2014, the Year of the Horse. We proudly
invite you to join us in celebrating the Vietnamese
culture during this momentous occasion.*

Mekong NYC

<http://www.mekongnyc.org/>

Vietnam Heritage Center

<http://vietnamheritagecenter.org/>



ME KONG

Mekong NYC aims to improve the quality of life of the Southeast Asian community in the Bronx and throughout New York City by achieving equity through community organizing and healing, promoting arts, culture, and language; and creating a safety net by improving access to essential social services. The Southeast Asian community in the Bronx primarily consists of Cambodian Americans and Vietnamese Americans. Mekong NYC is where history and culture are valued and learned, where history and culture are living, where people's needs are met, where people are united through struggle, and the people feel liberated. Visit us at www.mekongnyc.org for more information and on how to get involved with us.



About Vietnam Heritage Center

Vietnam Heritage Center ("VHC") is dedicated to promoting the rich history and traditions of Vietnam. VHC seeks to provide support for the Vietnamese immigrant community, while at the same time educating the general public and local community on Vietnamese language and culture. We strive to be a resource for all to learn about and celebrate Vietnamese lifestyle and customs.

For more information, visit vietnamheritagecenter.org. For information and registration on our Vietnamese language classes, please contact vhc.school.info@gmail.com or (707) 418-VIET (8438). Classes begin next Saturday, February 8!



Tết in NYC 2014

Tết Giáp Ngọ Celebrating the Year of the Horse

- 2:00 PM Traditional Tết Activities (1st Floor)**
Thư Pháp, Hoa Mai Hoa Đào, Bầu Cua Cá Cọp, Bánh Tét, Bánh Chung
- 3:00 PM Greeting and Community Meal**
- 3:45 PM Cultural Performances (2nd Floor)**
- Drum Performance: Ngô Thanh Nhàn, accompanied by Dalena Hoàng on the zither
 - Song: *Lắng Nghe Mùa Xuân Về* - Chi Lê và Hưng Trần
 - Children's Performance: *Sự Tích Bánh Chung Bánh Tét*
 - Poetry: Bình Nguyễn
 - Song: *Mùa Xuân Của Mẹ* - Trung Phạm
 - Zither: Dalena Hoàng & Ngô Thanh Nhàn
 - Song: *Người Tình Ơi Mơ Gì* - Hoài Anh & Quý Trần
 - Children's Performance: *Thánh Gióng*
 - Poetry: Ocean Vương
 - Áo Dài Fashion Show accompanied by live music:
Em Trong Mắt Tôi - Hoài Anh
Thì Thầm Mùa Xuân - Hoài Anh
Xinh tươi Việt Nam - Quý Trần & Trương Huỳnh
Quê Hương Tôi - Thái Hằng & Hoài Anh
- 5:45 PM Lì Xì - Lucky New Year Money**
For children 10 years old and under
- 5:55 PM Group Song: *Ly Rượu Mừng***
- 6:00 PM Conclusion**

Masters of Ceremony:
Thảo Nguyên and Quang Huy

Lý rượu mừng

Phạm Đình Chương

7 Ngày xuân nâng chén ta chúc noi noi mừng anh nông phu vui
15 lúa thơm hoi, người thương gia lợi tức người công nhân ấm no, thoát ly đời
22 gian lao nghèo khó. A a a a
29 nhấp chén đầy với chúc người người vui. A a a
36 a muốn lòng xao xuyến duyên đời. Rót thêm tràn đầy
43 chén quan san, chúc người bình sĩ lên dàng. Chiến đấu công thành,
50 sang cuộc đời lành, Mừng người vì nước quên thân mình. (hm hm) Kia nơi xa
57 xa có bà mẹ già từ lâu mong con mất vương lệ nhòa,
64 chúc bà một sớm quê hương, bước con về hòa nỗi yêu thương.



Chúc Mừng Năm Mới!
Happy New Year
Year of the Horse

Best wishes,
University Settlement

273 Bowery
New York, NY 10002
(212) 475-5008

*The location of year-round Vietnamese classes
administered by the Vietnam Heritage Center*

Event Organizers:

Ngô Thanh Nhàn - Mekong NYC

Dalena Hoàng - Mekong NYC

Ngọc-Trân Vũ - Mekong NYC

Thùy Phạm - Vietnam Heritage Center

Lê Thảo Nguyên - Vietnam Heritage Center

Việt Hà Đỗ - Vietnam Heritage Center

SAIGON HI MARKET CORP.

ASIAN FOOD MARKET



*Chuyên Bán Thực Phẩm A Châu,
Có Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam,
Nhanh Lẹ, Bảo Đảm*

*Đặc Biệt Bánh Mì Thịt Nguội,
Có Bán Đồ Ăn Sáng - Cafe - Soda - Beer*

2465 university Ave.
Bronx, NY 10468

Open 7 days

718-365-2573

718-365-2661

Chúc mừng năm mới
Year of the Horse
Con-trâu

Saigon Dreams. Tailoring since 1975. Vietnam inspired clothing. www.con-trau.com

2

Lý rượu mừng

71 A a a a! Hát khúc hoàn ca thám tươi đời
78 lính. A a a a! Chúc mẹ hiền dứt ưu
85 tình. Rượu hân hoan cùng đôi uyên ương, xây tổ ấm trên
92 cành yêu thương, nào cạn ly, mừng người nghệ sĩ, tiếng thi ca
99 nét chấm phá tô lên đời mới. Ban hối! Vang lên lời ước thiêng
106 liêng, chúc non sông hòa bình hòa bình. Ngày mầu xương thời tuôn
112 rơi, ngày ấy quê hương yên vui, đợi anh về trong chén tình đầy voi.
119 Nhắc cao ly này, hãy chúc ngày mai sáng tròn tự
126 do. Nước non thanh bình, muôn lòng hạnh phúc chan
133 hòa! Ước mơ hạnh phúc nơi nơi, hương thanh bình dâng
140 phơi phơi!



Chúc Mừng Năm Mới!

Pierre A. Sussman, Esq., P.C.
Attorney at Law
903B Sheridan Avenue
Bronx, NY 10451
(718) 588-8122

Civil Rights
Criminal Defense



Chúc Mừng Năm Mới!
Happy New Year!

All the best to Mekong NYC and
the Vietnam Heritage Center in 2014!

In the Struggle,
CAAAV
ORGANIZING ASIAN COMMUNITIES